

**A PRAGMATIC ANALYSIS OF EXCLAMATORY EXPRESSIONS OF
THE HARRY POTTER AND THE DEATHLY HALLOWS AND ITS
TRANSLATION *HARRY POTTER DAN RELIKUI KEMATIAN***



RESEARCH PAPER

Submitted as a Partial Fulfillment of the Requirements
for Getting Bachelor Degree of Education in English Department

by:

SANTOSA YUNIARTA

A 320 040 104

**SCHOOL OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION
MUHAMMADIYAH UNIVERSITY OF SURAKARTA**

2010

CHAPTER I

INTRODUCTION

A. Background of the Study

Many English books, including novels of Western, and interesting items to read, for example the novel of Harry Potter. The view point of English sentences is translated into the target language in order that the target reader will catch the point in the source language. In this phenomenon, translation plays an important role in transferring the messages of the source language into the target language. Those translations of technology books, scientific books, and literary works prove that translation in Indonesia is growing more and more, and hopefully that those is better.

Nida and Taber (in Widyamartaya 1989: 11) define, “translating consists in reproducing in the receptor language the closest natural equivalent of the source language message, first in terms of meaning and secondly in terms of style”. So to translate a literary book, like a novel, the translator must be able to find correctly the author’s idea. Correct translation depends on the readers while correctness in translation depends on our purpose doing translating.

Translation is not easy work. To make a good translation, the translator’s must be able to catch correctly the author’s idea, thought and message. In addition, the translator’s must be able to express them in the target language as similar as possible to the source language in terms of the message and they must also be able to convey in the target language naturally.

It means that if the readers read it, they will not realize that they read a translation work.

Novel is one of the kinds of literary works. There are many foreign novels that published in Indonesian. It is important to translate them into Indonesian to understand the story of the novel. In Indonesia, people can easily find the foreign best-seller novels that have translated into Indonesian. *Harry Potter and the Deathly Hallows* is written by best selling authors, she is J.K Rowling. In this book, the secrets of the previous books are disclosed. There are some new characters to defeat Lord Voldemort. The puzzles of the previous books are answered in this book.

Knowing that translation is not easy work, a translator should be careful with kinds of sentences that are used in the novel. There are many types of Speech Acts, such as assertive, directive, commissive, declarative, and expressive, because they have to be translated accurately and equivalently. In this case, the writer is interested in finding out and analyzing the equivalence in forms, intention and politeness pattern of Exclamatory Expressions in that novel. The writer chooses this novel because it consists of many Exclamatory Expressions.

The following is one of the phenomena in translating Exclamatory Expressions:

SL: "*What a surprise,*" said Harry.

TL: "*Wah, kejutan,*" kata Harry.

The phrase "*What a surprise*" above is exclamatory phrase. It is marked by the word *what* as an indication of exclamation word. The English phrase

“*what a surprise*” above is translated “*Wah, kejutan*” in Indonesian language. “*Wah, kejutan*” belong to *kalimat seruan* in Indonesian language because it is used by the speaker to express hard or strong feeling.

Considering those explanation and phenomena above, the writer then, is interested in studying the English-Indonesian translation, especially in the literary work, that is a novel and stress in analyzing the Exclamatory Expressions. Therefore, Exclamatory Expressions is an interesting subject to figure out how they will be translated into Indonesian. By then, the writer takes the analysis entitled *A PRAGMATIC ANALYSIS OF EXCLAMATORY EXPRESSIONS OF THE HARRY POTTER AND THE DEATHLY HALLOWS AND ITS TRANSLATION HARRY POTTER DAN RELIKUI KEMATIAN*.

B. Previous Study

Translation or thesis is related to the translation result analysis from the original text in the book as the source language (SL) to the Indonesian as the target language (TL). Previous research, which is relevant with this study, firstly was conducted by Masyhur (UMS, 2006), wiht his thesis *A Translation Analysis of Variety of Simple Preposition in the Novel A Painted House written by John Grisham and its translation Rumah Bercat Putih by Hidayat Saleh*. His research paper is intended to describe the kinds of translation variety simple preposition meaning.

Secondly was conducted by Nurrahmi (UMS, 2007), with her thesis *An Analysis of Translation Shifts of Derivation Noun in John Grisham's Novel The Summons and its translation*. Her research paper, finds 130 data, 79,23% belong to category shift and 20,77% belong to level shift. Related to translation shift, she finds two kinds of translation shift, namely category shift and level shift.

In this research, the writer searches the variety meaning of Exclamatory Expressions in the J. K. Rowling's *Harry Potter and The Deathly Hallows* and its translation *Harry Potter dan Relikui Kematian* by Listiana Srisanti. The writer observes the Exclamatory Expressions that often appears in the text and the meaning is depending on the functions of Exclamatory Expressions.

C. Limitation of the Study

In this research, the writer limits the problem on the equivalence of translation of English Exclamatory Expressions, which are found in the J. K. Rowling's *Harry Potter and the Deathly Hallows* and its translation *Harry Potter dan Relikui Kematian* by Listiana Srisanti because the Exclamatory Expressions often appear in the novel.

D. Problem Statement

Based on the research background, the writer formulates the following problem statements:

1. What is the equivalence in form and meaning of Exclamatory Expressions of *Harry Potter and the Deathly Hallows* and *Harry Potter dan Relikui Kematian*?
2. What is the equivalence in the intention of Exclamatory Expressions of *Harry Potter and the Deathly Hallows* and *Harry Potter dan Relikui Kematian*?
3. What is the equivalence in politeness pattern of Exclamatory Expressions of *Harry Potter and the Deathly Hallows* and *Harry Potter dan Relikui Kematian*?

E. Objective of the Study

Based on the problem statement above the writer formulates objectives of the study as the following:

1. To describe the equivalence in form and meaning of Exclamatory Expressions of *Harry Potter and the Deathly Hallows* and *Harry Potter dan Relikui Kematian*.
2. To describe the equivalence in the intention of Exclamatory Expressions of *Harry Potter and the Deathly Hallows* and *Harry Potter dan Relikui Kematian*.

3. To describe the equivalence in politeness pattern of Exclamatory Expressions of *Harry Potter and the Deathly Hallows* and *Harry Potter dan Relikui Kematian*.

F. Benefit of the Study

Based on the result of the research, the writer hopes it has theoretical and practical benefits. Thus, the significance of this research may include:

1. Theoretically

The writer hopes that the result of this study can be used as additional information to conduct further research on translation of Exclamatory Expressions.

2. Practically

- a. The English lecturers/ teachers

The result of this study can be used as additional information in teaching translation of Exclamatory Expressions.

- b. The English learners/ students

The result of this study can be used as knowledge to improve their ability of the translation especially in the Exclamatory Expressions.

- c. Another Writer

The result of the study can be used as an additional reference in conducting related research.

G. Research Paper Organization

In order to make clear research, the research paper is organized by the following paper organization.

Chapter I is introduction that consists of background of the study, previous study, limitation problem, problem statement, objective of the study, benefit of the study, and research paper organization.

Chapter II is underlying theory that elaborates the translation theory, pragmatic theory, speech act theory, politeness pattern strategy, exclamatory expression theory, linguistics forms and classification of sentence.

Chapter III is research method. It presents of the type of the research, object of the research, data and data source, method of collecting data, and technique for analyzing data.

Chapter IV is research result, it delivers the data analysis and discussion. The research result will be discussed into (a) To describe the equivalence in form and meaning of Exclamatory Expressions of *Harry Potter and the Deathly Hallows* and *Harry Potter dan Relikui Kematian*, (b) To describe the equivalence in the intention of Exclamatory Expressions of *Harry Potter and the Deathly Hallows* and *Harry Potter dan Relikui Kematian*, and (c) To describe the equivalence in politeness pattern of Exclamatory Expressions of *Harry Potter and the Deathly Hallows* and *Harry Potter dan Relikui Kematian*.

Chapter V is conclusion and suggestion.